

Exáudi, Dómine, preces nostras: et, ut digna sint múnera, quae óculis tuae maiestátis offerimus, subsidiúm nobis tuae pietátis impénde. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Concéde, quaésumus, omnípotens Deus: ut huius sacrificií munus oblátum, fragilitátem nostram ab omni malo purget semper, et múniat. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum

PREFAZIO DI NATALE

COMMÚNIO

Lc. 2, 26 - Respónsum accépit Símeon a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi vidéret Christum Dómini.

Luca 2, 26 - Lo Spirito Santo aveva rivelato a Simone che non sarebbe morto prima di vedere l'Unto del Signore.

POSTCOMMÚNIO

Quaésumus, Dómine Deus noster: ut sacrosánta mystéria, quae pro reparatiónis nostrae munímine contulísti, intercedénte beáta Maria semper Vírgine, et praesens nobis remédium esse fácias, et futúrum. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Múnera tua nos, Deus, a delectatiónibus terrénis expédiant: et coeléstibus semper instáurent aliméntis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

I tuoi doni, o Dio, ci distolgano dai diletti terreni e ci ristorino sempre coi celesti alimenti. Per nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

c/o Calógero Cammarata, via Tetti Grandi, 9- 10022 Carmagnola (TO)

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2024 - Pro manuscripto

Esaudisci, o Signore, le nostre preghiere: e, affinché siano degni i doni che offriamo alla tua maestà, accordaci l'aiuto della tua misericordia. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

O Dio onnipotente, concedici, Te ne preghiamo, che questa offerta a Te presentata, difenda e purifichi sempre da ogni male la nostra fragilità. Per nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

Purificazione della Beata Vergine Maria IV Domenica dopo l'Epifania

BENEDIZIONE DELLE CANDELE

Dopo la Benedizione si omette il Salmo *Iudica me* e il *Confiteor*

INTRÓITUS

Ps. 47, 10-11 - Suscépimus, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terrae: iustítia plena est dextera tua.

Ps. 47, 2 - Magnus Dóminus et laudábilis nimis: in civitáte Dei nostri, in monte sancto eius.

Glória Patri...

Ps. 47, 10-11 - Suscépimus, Deus, misericórdiam tuam...

Sap. 47, 10-11 - Abbiamo conseguito, o Dio, la tua misericordia nel tuo tempio: secondo il tuo nome, o Dio, la tua lode andrà fino ai confini della terra: le tue opere sono piene di giustizia.

Sal. 47, 2 - Grande è il Signore esomamente lodevole: nella sua città e nel suo santo monte.

Gloria al Padre...

Sap. 47, 10-11 - Abbiamo conseguito, o Dio, la tua misericordia...

ORÁTIO

Omnípotens sempitérne Deus, maiestátem tuam súplices exorámus: ut, sicut Unigénitus Fílius tuus hodiérna die cum nostrae carnis substántia in templo est praesentátus; ita nos fácias purificátis tibi méntibus praesentári. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Deus qui nos in tantis perículis constitútos, pro humána scis fragilitáte non posse subsistere: da nobis salútem mentis et córporis; ut ea, quae pro peccátis

Onnipotente e sempiterno Iddio, supplichiamo la tua maestà onde, a quel modo che il tuo Figlio Unigenito fu oggi presentato al tempio nella sostanza della nostra carne, così possiamo noi esserti presentati con animo puro. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

O Dio, che sai come noi, per l'umana fragilità, non possiamo sussistere fra tanti pericoli, concedici la salute dell'anima e del corpo, affinché, col tuo aiuto, supe-

nostris pátimur, te adiuvánte vincámus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

EPISTOLA

Léctio **Malachíae** Proph., 3, 1-4

Haec dicit Dóminus Deus: Ecce ego mitto Ángelum meum, et praeparábit viam ante fáciem meam. Et statim véniet ad templum suum Dominátor, quem vos quaéritis, et Ángelus testaménti, quem vos vultis. Ecce venit, dicit Dóminus exercítuum: et quis póteris cogitare diem advéntus eius, et quis stabit ad vidéndum eum? Ipse enim quasi ignis cónflans, et quasi herba fullónum: et sedébit cónflans, et emúndans argéntum, et purgábit filios Levi et colábit eos quasi áurum, et quasi argéntum: et erunt Dómino offeréntes sacrificia in iustítia. Et placébit Dómino sacrificium Iuda, et Ierúsalem, sicut dies saéculi, et sicut anni antíqui: dicit Dóminus omnípotens.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 47, 10-11 et 9 - Suscépimus, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terrae.

Sicut audívimus, ita et vídimus, in civitáte Dei nostri, in monte sancto eius.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Sénex púerum portábat: Puer áutem senem regébat. Allelúia.

Durante la lettura del Vangelo si tengono in mano le Candelette accese, come anche per tutto il Cànone fino alla Comunione.

riamo quanto ci tocca patire per i nostri peccati. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. - Amen.

Lettura del Profeta **Malachia**, 3, 1-4

Questo dice il Signore Iddio: Ecco, io mando il mio Angelo, ed egli preparerà la strada davanti a me. E subito verrà al suo tempio il Dominatore che voi cercate, e l'Angelo del testamento che voi desiderate. Ecco, viene: dice il Signore degli eserciti: e chi potrà pensare al giorno della sua venuta, e chi potrà sostenerne la vista? Perché egli sarà come il fuoco del fonditore, come la lisciva del gualchieraio: si porrà a fondere e purgare l'argento, purificherà i figli di Levi e li affinerà come l'oro e l'argento, ed essi offriranno al Signore sacrificii di giustizia. E piacerà al Signore il sacrificio di Giuda e di Gerusalemme, come nei secoli passati e gli anni antichi: così dice Iddio onnipotente.

M. - Deo grátias.

Sal. 47, 10-11 e 9 - Abbiamo conseguito, o Dio, la tua misericordia nel tuo tempio: secondo il tuo nome, o Dio, la tua lode andrà fino ai confini della terra.

Ciò che sentimmo, ora lo abbiamo visto: nella città del nostro Dio, nel suo monte santo.

Allelúia, allelúia.

Il vecchio portava il Bambino: ma il Bambino reggeva il vecchio. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangelíi** secundum *Lucam*, 2, 22-32

In illo témpore: Postquam impléti sunt dies purgatiónis Mariæ, secúndum legem Móysi, tulérunt Iesum in Ierúsalem, ut sístèrent eum Dómino, sicut scriptum est in lege Dómini: Quia omni masculínus adapériens vulvam sanctum Dómino vacábitur. Et ut dárent hóstiam secúndum quod dictum est in lege Dómini, par túrturum, aut duos pullos columbárum. Et ecce homo erat in Ierúsalem, cui nomen Símeon, et homo iste iustus et timorátus, expéctans consolatióem Israël, et Spíritus Sanctus erat in eo. Et respónsum accéperat a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi prius vidéret Christum Dómini. Et venit in spíritu in templum. Et cum inducerent púerum Iesum paréntes eius, ut fácerent secúndum consuetúdinem legis pro eo: et ipse accépit eum in ulnas suas, et benedíxit Deum, et dixit: Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, secúndum verbum tuum in pace: Qui vedérunt óculi mei salutáre tuum: Quod parásti ante fáciem ómnium populórum: Lumen ad revelatióem géntium, et glóriam plebis tuae Israël.

M. - Laus tibi Christe.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 44, 3 - Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in aetérnum, et in saéculum saeculí.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Luca*, 2, 22-32

In quel tempo: Compiutisi i giorni della purificazione di Maria, secondo la legge di Mosè, portarono Gesù a Gerusalemme per presentarlo al Signore, come è scritto nella legge di Dio: Ogni maschio primogenito sarà consacrato al Signore; e per fare l'offerta, come è scritto nella legge di Dio: un paio di tortore o due piccoli colombi. Vi era allora in Gerusalemme un uomo chiamato Simone, e quest'uomo giusto e timorato aspettava la consolazione di Israele, e lo Spirito Santo era in lui. E lo Spirito Santo gli aveva rivelato che non sarebbe morto prima di vedere l'Unto del Signore. Condotta dallo Spirito andò al tempio. E quando i parenti vi recarono il bambino Gesù per adempiere per lui alla consuetudine della legge: questi lo prese in braccio e benedisse Dio, dicendo: Adesso lascia, o Signore, che il tuo servo se ne vada in pace, secondo la tua parola: Perché gli occhi miei hanno veduta la salvezza che hai preparato per tutti i popoli: Luce per istenebrare le nazioni e gloria del popolo tuo Israele.

M. - Lode a Te, o Cristo.

SECRÉTA

vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.